

CORPUS LINGUISTICS

Critical Concepts in Linguistics

Series editor: Carlos P. Otero

Other titles in this series:

Morphology

Edited with a new introduction by Francis Katamba
6 volume set

Lexicography

Edited with a new introduction by Reinhard Hartmann

Semantics

Edited with a new introduction by Javier Gutiérrez-Rexach
6 volume set

Pragmatics

Edited with a new introduction by Asa Kasher
6 volume set

Phonology

Edited with a new introduction by Charles W. Kreidler
6 volume set

Critical Discourse Analysis

Edited with a new introduction by Michael Toolan
4 volume set

World Englishes

Edited with a new introduction by Kingsley Bolton and
Braj B. Kachru
6 volume set

Syntax

Edited with a new introduction by Robert Freidin and
Howard Lasnik
6 volume set

Forthcoming:

Lexicology

Edited with a new introduction by Patrick Hanks
6 volume set

Sociolinguistics

Edited with a new introduction by Nikolas Coupland and
Adam Jaworski
6 volume set

Language Acquisition

Edited with a new introduction by Charles Yang
4 volume set

CORPUS LINGUISTICS

Critical Concepts in Linguistics

Edited by
Wolfgang Teubert
&
Ramesh Krishnamurthy

Volume I

 **Routledge**
Taylor & Francis Group
LONDON AND NEW YORK

First published 2007
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, OX14 4RN
Simultaneously published in the USA and Canada
by Routledge
270 Madison Avenue, New York, NY 10016

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

Editorial material and selection © 2007 Wolfgang Teubert & Ramesh Krishnamurthy; individual owners retain copyright in their own material

Typeset in 10/12pt Times by Graphicraft Limited, Hong Kong
Printed and bound in Great Britain by
MPG Books Ltd, Bodmin, Cornwall

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging in Publication Data
A catalog record for this book has been requested

ISBN10: 0-415-33895-6 (Set)
ISBN10: 0-415-33896-4 (Volume I)

ISBN13: 978-0-415-33895-0 (Set)
ISBN13: 978-0-415-33896-7 (Volume I)

Publisher's Note

References within each chapter are as they appear in the original complete work

Dedication

In fond memory of John Sinclair (1933–2007) a pioneer of corpus linguistics and an illuminating mentor, colleague, and friend

CONTENTS

<i>Acknowledgements</i>	xix
<i>Chronological table of reprinted articles and chapters</i>	xxiii
<i>Foreword</i>	xxxvii

General introduction	1
-----------------------------	----------

VOLUME I

PART 1

Theoretical aspects of corpus linguistics	39
1 The importance of corpus linguistics to understanding the nature of language	41
WALLACE CHAFE	
2 Does corpus linguistics exist? Some old and new issues	58
JAN AARTS	
3 The corpus-driven approach	74
ELENA TOGNINI-BONELLI	
4 “Corporate bridges” twixt text and language	93
ROBERT DE BEAUGRANDE	
5 Corpora, databases and the organisation of linguistic data	119
GERRY KNOWLES	
6 Writing, hermeneutics, and corpus linguistics	134
WOLFGANG TEUBERT	
7 Apples and oranges: on comparing data from different corpora	160
HANS LINDQUIST AND MAGNUS LEVIN	

CONTENTS

8	Corpus linguistics, Chomsky and fuzzy tree fragments	173
	BAS AARTS	
9	Meaning in the framework of corpus linguistics	182
	JOHN SINCLAIR	
10	“Corpus linguistics” or “computer-aided armchair linguistics”	197
	CHARLES FILLMORE	
 PART 2		
	History of corpus linguistics	221
11	English lexical collocations: a study in computational linguistics	223
	JOHN SINCLAIR AND SUSAN JONES	
12	Interview with John Sinclair conducted by Wolfgang Teubert	270
	JOHN SINCLAIR AND WOLFGANG TEUBERT	
13	Problems of assembling and computerizing large corpora	285
	W. NELSON FRANCIS	
14	Towards a description of English usage	299
	RANDOLPH QUIRK	
15	The value of a corpus in English language research: a reappraisal	315
	GEOFFREY LEECH	
16	Claimed and unclaimed sources of corpus linguistics	326
	JACQUELINE LÉON	
 VOLUME II		
	<i>Acknowledgements</i>	ix
 PART 3		
	Corpus composition and compilation	1
17	Corpora	3
	GEOFFREY LEECH	

CONTENTS

18	Compiling and using the IJS-ELAN parallel corpus	18
	TOMAŽ ERJAVEC	
19	Where did we go wrong? A retrospective look at the British National Corpus	35
	LOU BURNARD	
20	Towards an English–Norwegian parallel corpus	55
	STIG JOHANSSON AND KNUT HOFLAND	
21	The American National Corpus: overall goals and the first release	69
	RANDI REPPEN AND NANCY IDE	
22	Parallel corpora: a real-time approach to the study of language change in progress	77
	CHRISTIAN MAIR	
23	The development of the International Corpus of English	91
	SIDNEY GREENBAUM	
24	Corpus design criteria	99
	SUE ATKINS, JEREMY CLEAR AND NICHOLAS OSTLER	
25	Representativeness in corpus design	134
	DOUGLAS BIBER	
26	The computer learner corpus: a versatile new source of data for SLA research	166
	SYLVIANE GRANGER	
27	Evolution and present situation of corpus research in China	183
	ZHIWEI FENG	
PART 4		
	Standardisation, alignment, tagging and corpus related software	217
28	The detection of inconsistency in manually tagged text	219
	HANS VAN HALTEREN	
29	Comparing corpora	232
	ADAM KILGARRIFF	
30	From the Rosetta stone to the information society: a survey of parallel text processing	264
	JEAN VÉRONIS	

CONTENTS

31 Char_align: a program for aligning parallel texts at the character level	290
KEN CHURCH	
32 PC analysis of key words – and key key words	303
MIKE SCOTT	
33 AUTASYS: grammatical tagging and cross-tagset mapping	318
ALEX C. FANG	
34 Meaning and interpretation of markup	334
MICHAEL SPERBERG-McQUEEN, CLAUS HUITFELDT AND ALLEN RENEAR	
35 A formal framework for linguistic annotation	355
STEVEN BIRD AND MARK LIBERMAN	
36 A framework of a mechanical translation between Japanese and English by analogy principle	407
MAKOTO NAGAO	
37 Intuition and annotation: the discussion continues	415
JOHN SINCLAIR	
38 From Firth principles: computational tools for the study of collocation	436
JEREMY CLEAR	
39 Bi- and trilingual alignment and concordancing as machine aids to human translation	457
MICHAEL P. OAKES AND BARBARA LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK	
40 One sense per discourse	467
WILLIAM GALE, KENNETH CHURCH AND DAVID YAROWSKY	

CONTENTS

VOLUME III

<i>Acknowledgements</i>	vii
PART 5	
Lexicography, collocation, idioms and phraseology	1
41 The search for units of meaning	3
JOHN SINCLAIR	
42 Irony in the text or insincerity in the writer?	
The diagnostic potential of semantic prosodies	30
BILL LOUW	
43 Semantic prosodies in English and Portuguese:	
A contrastive study	51
TONY BERBER SARDINHA	
44 Metaphorical polysemy and paradigmatic relations:	
a corpus study	67
ALICE DEIGNAN	
45 Patterns of word usage in corpus linguistics	85
RŪTA MARCINKEVIČIENĖ	
46 The weight of words: an investigation of lexical gravity	97
OLIVER MASON	
47 Corpus-based lexicon building: an overview across projects,	
problems, approaches	112
NICOLETTA CALZOLARI	
48 Enthusiasm and condescension: changing norms of	
meaning and use	140
PATRICK HANKS	
49 The distribution of idioms in English	154
ROSAMUND MOON	
50 Collocations and semantic profiles: on the cause of	
the trouble with quantitative studies	166
MICHAEL STUBBS	
51 Asian or Western realities? Collocations in	
Singaporean-Malaysian English	194
VINCENT OOI	

CONTENTS

52	Lexis and lexicographers: the vocabulary of dictionary definitions	213
	GEOFF BARNBROOK	
53	On the phraseology of spoken English: the evidence of recurrent word-combinations	224
	BENGT ALTENBERG	
54	Textual colligation: a special kind of lexical priming	245
	MICHAEL HOEY	
55	Lexicographic relevance: selecting information from corpus evidence	269
	SUE ATKINS, CHARLES FILLMORE AND CHRISTOPHER JOHNSON	
PART 6		
	Terminology	301
56	Towards a corpus-based approach to terminography	303
	LYNNE BOWKER	
57	In search of representativity in specialised corpora: categorisation through collocation	325
	GEOFFREY WILLIAMS	
58	Making a workable glossary out of a specialised corpus: term extraction and expert knowledge	346
	CHRISTINE CHODKIEWICZ, DIDIER BOURIGAULT AND JOHN HUMBLEY	
59	Comment accéder aux éléments définitoires dans les textes spécialisés?	365
	JENNIFER PEARSON	

CONTENTS

VOLUME IV

<i>Acknowledgements</i>	ix
PART 7	
Grammar	1
60 Looking at <i>looking</i>: functions and contexts of progressives in spoken English and ‘school’ English	3
UTE RÖMER	
61 The textlinguistic dimension of corpus linguistics: the support function of English general nouns and its theoretical implications	15
MICHAELA MAHLBERG	
62 <i>Between and through</i>: the company they keep and the functions they serve	26
GRAEME KENNEDY	
63 What is a grammatical rule?	41
DIETER MINDT	
64 Will corpus linguistics revolutionize grammar teaching in the 21st century?	55
SUSAN CONRAD	
65 Why grammar is beyond belief	67
MICHAEL HOEY	
66 A corpus-driven approach to grammar: principles, methods and examples	84
GILL FRANCIS	
67 A quantitative study of polarity and primary tense in the English finite clause	104
MICHAEL A. K. HALLIDAY AND ZOE JAMES	
68 Subordinate clauses in English	138
JOHN KIRK	
69 Lexical gaps	154
GÖRAN KJELLMER	

CONTENTS

PART 8	
Translation studies, multilingual and parallel corpora	165
70 Using parallel texts in the translator training environment	167
JENNIFER PEARSON	
71 Lost in parallel concordances	176
ANA FRANKENBERG-GARCIA	
72 Thematic structure in translation between English and Norwegian	191
HILDE HASSELGÅRD	
73 Contrastive linguistics and corpora	213
STIG JOHANSSON	
74 Adverbial connectors in English and Swedish: semantic and lexical correspondences	227
BENGT ALTENBERG	
75 Epistemic possibility in an English-Swedish contrastive perspective	248
KARIN AIJMER	
76 Translators at play: exploitations of collocational norms in German–English translation	271
DOROTHY KENNY	
77 Parallel corpora in translation studies: issues in corpus design and analysis	285
FEDERICO ZANETTIN	
78 Fishing for translation equivalents using grammatical anchors	299
TAMÁS VÁRADI	
79 Une nouvelle approche à l'extraction de lexiques bilingues à partir de corpus comparables	313
HERVÉ DÉJEAN AND ÉRIC GAUSSIER	
80 Naturalness and contrastive linguistics	336
RAPHAEL SALKIE	
81 Fingerprints in translation	352
MARTIN GELLERSTAM	

CONTENTS

- 82 A preliminary analysis of collocational differences
in monolingual comparable corpora** 366
MARCO BARONI AND SILVIA BERNARDINI
- 83 A corpus-based view of similarity and difference in translation** 384
MONA BAKER

VOLUME V

Acknowledgements vii

PART 9

- Critical discourse analysis / evaluation / stylistics / rhetoric** 1
- 84 Speaking and writing in the university: a multidimensional
comparison** 3
DOUGLAS BIBER, SUSAN CONRAD, RANDI REPPEN,
PAT BYRD AND MARIE HELT
- 85 Description and interpretation in critical discourse analysis** 42
JOHN FLOWERDEW
- 86 Corpus evidence on Australian style and usage** 54
PAM PETERS
- 87 Corpus, comparison, culture: doing the same things
differently in different cultures** 68
GEOFF THOMPSON
- 88 Footing shift for attribution: ‘According to the *New York
Times* this morning . . .’** 88
ALAN PARTINGTON
- 89 Modal verbs in academic writing** 109
PAUL THOMPSON
- 90 Compressed noun-phrase structures in newspaper discourse:
the competing demands of popularization vs. economy** 130
DOUGLAS BIBER
- 91 A province of a federal superstate ruled by an unelected
bureaucracy: keywords of the Euro-sceptic discourse
in Britain** 142
WOLFGANG TEUBERT

CONTENTS

92	Ethnic, racial and tribal: the language of racism?	179
	RAMESH KRISHNAMURTHY	
93	On the use of corpora in the analysis of forensic texts	201
	MALCOLM COULTHARD	
94	Domestic discord, rocky relationships: semantic prosodies in representations of marital violence in the O.J. Simpson trial	219
	JANET COTTERILL	
95	Corpus-based analysis of evaluative lexis	244
	JOANNA CHANNELL	
PART 10		
	Language history / historical linguistics	265
96	Gender differences in the evolution of standard English: evidence from the <i>Corpus of Early English Correspondence</i>	267
	TERTTU NEVALAINEN	
97	Politeness and modal meaning in the construction of humiliating discourse in an early eighteenth-century network of patron–client relationships	288
	SUSAN FITZMAURICE	
98	Grammaticalisation from side to side: on the development of <i>beside(s)</i>	318
	MATTI RISSANEN	
99	Advanced research on syntactic and semantic change with the <i>Corpus del Español</i>	337
	MARK DAVIES	
100	Collocational and idiomatic aspects of verbs in Early Modern English: a corpus-based study of MAKE, HAVE, GIVE, TAKE, and DO	349
	MERJA KYTÖ	
101	Three changing patterns of verb complementation in Late Modern English: a real-time study based on matching text corpora	386
	CHRISTIAN MAIR	

CONTENTS

VOLUME VI

<i>Acknowledgements</i>	vii
PART 11	
Language teaching	1
102 Should you be persuaded: two samples of data-driven learning materials	3
TIM JOHNS	
103 The pedagogical value of native and learner corpora in EFL grammar teaching	23
FANNY MEUNIER	
104 A bird's-eye view of learner corpus research	44
SYLVIANE GRANGER	
105 Cross-disciplinary comparisons of hedging: some findings from the Michigan Corpus of Academic Spoken English	73
DEANNA POOS AND RITA SIMPSON	
106 English writing by Dutch-speaking students	92
PIETER DE HAAN	
107 Corpora in the classroom: an overview and some reflections on future developments	102
SILVIA BERNARDINI	
108 A new academic word list	123
AVERIL COXHEAD	
109 A corpus-based approach to Modern Greek language research and teaching	150
DIONYSIS GOUTSOS, OURANIA HATZIDAKI AND PHILIP KING	
110 Norms for the Indian English classroom: a corpus-linguistic perspective	157
JOYBRATO MUKHERJEE	

CONTENTS

PART 12	
Spoken language / discourse studies	175
111 Integrated and fragmented worlds: EAP materials and corpus linguistics	177
JOHN SWALES	
112 Engaged listenership in spoken academic discourse: the case of student–tutor meetings	196
FIONA FARR	
113 The corpus of English as lingua franca in academic settings	217
ANNA MAURANEN	
114 The performance of speech acts in workplace conversations and the teaching of communicative functions	232
ALMUT KOESTER	
115 Common language: corpus, creativity and cognition	251
RONALD CARTER	
116 Functional grammar and discourse studies	276
CHARLES MEYER	
117 Talking back: “Small” interactional response tokens in everyday conversation	292
MICHAEL MCCARTHY	
118 Spoken corpus design	320
STEVE CROWDY	
119 The spoken language corpus: a foundation for grammatical theory	334
MICHAEL A. K. HALLIDAY	
<i>Index</i>	363

ACKNOWLEDGEMENTS

We thank Routledge for providing us with this unique opportunity, and the authors and publishers of the articles in this collection for their permission to reprint them. We gratefully acknowledge the assistance of several eminent scholars in the field who commented on our initial contents list: John Sinclair, Douglas Biber, Graeme Kennedy, Michael Stubbs, Bengt Altenberg, and Patrick Hanks. Unfortunately, for various logistical reasons, we were not always able to implement all of their suggestions. The final selection is therefore the sole responsibility of the co-editors, and we apologise heartily to the numerous authors whose significant articles we were unable to include in the final version.

We would like to thank Simon Alexander (of Routledge) for the support we received from the publisher. And finally, we express our sincerest gratitude to María Oset García in the early stages, and Iztok Kosem during the final stages, for their administrative assistance.

The publishers would like to thank the following for permission to reprint their material:

Mouton de Gruyter for permission to reprint Wallace Chafe, 'The Importance of Corpus Linguistics to Understanding the Nature of Language', in J. Svartvik (ed.), *Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of Nobel Symposium 82*, 1992, pp. 79–97.

Rodopi for permission to reprint Jan Aarts, 'Does Corpus Linguistics Exist? Some Old and New Issues', in L. E. Breivik and A. Hasselgren (eds.), *From the COLT's Mouth . . . and Others: Language Corpora Studies in Honour of Anna-Brita Stenström*, 2002, pp. 1–16.

John Benjamins Publishing Company and the 'Foundation of Language' for permission to reprint Elena Tognini-Bonelli, 'The corpus-driven approach', in *Corpus Linguistics at Work*, www.benjamins.com, pp. 84–100.

Robert de Beaugrande for permission to reprint Robert de Beaugrande, "'Corporate Bridges" Twixt Text and Language', www.beaugrande.com/

ACKNOWLEDGEMENTS

Corporate%20Bridges.htm. specially edited version for this publication, pp. 1–18.

Pearson Education Limited for permission to reprint Gerry Knowles, ‘Corpora, Databases and the Organization of Linguistic Data’, in J. Thomas and M. Short (eds.), *Using Corpora for Language Research: Studies in Honour of Geoffrey Leech*, 1996, pp. 36–53. © Longman Group Limited 1996.

Wolfgang Teubert for permission to reprint Wolfgang Teubert, ‘Writing, Hermeneutics, and Corpus Linguistics’, *Logos and Language*, 4, 2, 2004, pp. 1–17.

Rodopi for permission to reprint Hans Lindquist and Magnus Levin, ‘Apples and Oranges: On Comparing Data from Different Corpora’, in C. Mair and M. Hundt (eds.), *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 2000, pp. 201–214.

Rodopi for permission to reprint Bas Aarts, ‘Corpus Linguistics, Chomsky and Fuzzy Tree Fragments’, in Christian Mair and Marianne Hundt (eds.), *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 2001, pp. 5–13.

John Sinclair for permission to reprint John Sinclair, ‘Meaning in the Framework of Corpus Linguistics’, in W. Teubert (ed.), *Lexicographica*, 2005, pp. 20–32.

Mouton de Gruyter for permission to reprint Charles Fillmore, ‘“Corpus Linguistics” or “Computer-aided Armchair Linguistics”’, in J. Svartvik (ed.), *Directions in Corpus Linguistics*, 1992, pp. 35–60.

John Sinclair and Susan Jones for permission to reprint John Sinclair and Susan Jones, ‘English Lexical Collocations’, in *Cahiers de Lexicologie*, 1974, pp. 15–61.

Continuum International Publishing Group for permission to reprint John Sinclair and Wolfgang Teubert, ‘Interview with John Sinclair, conducted by Wolfgang Teubert’, in R. Krishnamurthy (ed.), *J. Sinclair, S. Jones and R. Daley, English Collocation Studies: The OSTI Report*, 2004, pp. xvii–xxix.

Mrs Nearlene J. Francis for permission to reprint W. Nelson Francis, ‘Problems of Assembling and Computerizing Large Corpora’, in S. Johansson (ed.), *Computer Corpora in English Language Research*, 1982, pp. 7–24.

Randolph Quirk for permission to reprint Randolph Quirk, ‘Towards a Description of English Usage’, *Transactions of the Philological Society*, 1960, pp. 40–61.

Geoffrey Leech for permission to reprint Geoffrey Leech, ‘The Value of a Corpus in English Language Research: A Reappraisal’, in *Linguistic Fiesta: Festschrift for Professor Hisao Kakehi*, 1990, pp. 115–126.

ACKNOWLEDGEMENTS

The Henry Sweet Society and Jacqueline Léon for permission to reprint Jacqueline Léon, 'Claimed and Unclaimed Sources of Corpus Linguistics', *Henry Sweet Society Bulletin*, 44, 2005, pp. 36–50.

Disclaimer

The publishers have made every effort to contact authors/copyright holders of works reprinted in the *Corpus Linguistics: Critical Concepts in Linguistics*. This has not been possible in every case, however, and we would welcome correspondence from those individuals/companies whom we have been unable to trace.

Chronological table of reprinted articles and chapters

<i>Date</i>	<i>Author</i>	<i>Title</i>	<i>Source</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
1960	Randolph Quirk	Towards a description of English usage	R. Quirk, <i>Essays on the English Language: Medieval and modern</i> , London: Longman, 1968, pp. 70–87. Originally published as 'Towards a description of English usage' in <i>Transactions of the Philological Society</i> , pp. 40–61	I	14
1974	John Sinclair and Susan Jones	English lexical collocations: a study in computational linguistics	<i>Cahiers de Lexicologie</i> , Paris: Institut des Professeurs de Français à l'Étranger, 1974; reprinted as Chapter 2 in J. Foley and J. M. Sinclair, <i>On Lexis and Lexicography</i> , Singapore: Unipress, 1996	I	11
1982	W. Nelson Francis	Problems of assembling and computerizing large corpora	S. Johansson (ed.), <i>Computer Corpora in English Language Research</i> , Bergen: Norwegian Computing Centre for the Humanities, pp. 7–24	I	13
1984	Makoto Nagao	A framework of a mechanical translation between Japanese and English by analogy principle	A. Elithorn and R. Banerji (eds.), <i>Artificial and Human Intelligence</i> , Amsterdam: Elsevier/North-Holland, pp. 173–180	II	36
1990	Geoffrey Leech	The value of a corpus in English language research: a reappraisal	<i>Linguistic Fiesta: Festschrift for Professor Hisao Kakehi</i> , Tokyo: Kuroshio, pp. 115–126	I	15
1991	Sidney Greenbaum	The development of the International Corpus of English	K. Aijmer and B. Altenberg (eds.), <i>English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik</i> , London: Longman, pp. 83–91	II	23
1991	Tim Johns	Should you be persuaded: two samples of data-driven learning materials	T. Johns and P. King (eds.), <i>Classroom Concordancing: ELR Journal Vol. 4</i> , Birmingham: Birmingham University ELR, pp. 1–13	VI	102
1991	Graeme Kennedy	<i>Between and through</i> : the company they keep and the functions they serve	K. Aijmer and B. Altenberg (eds.), <i>English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik</i> , London: Longman, pp. 95–110	IV	62

Chronological Table continued

Date	Author	Title	Source	Vol.	Chap.
1992	Sue Atkins, Jeremy Clear and Nicholas Ostler	Corpus design criteria	<i>Literary and Linguistic Computing</i> 7:1, 1–16	II	24
1992	Wallace Chafe	The importance of corpus linguistics to understanding the nature of language	J. Svartvik (ed.), <i>Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of Nobel Symposium 82</i> , Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 79–97	I	1
1992	Charles Fillmore	“Corpus linguistics” or “computer-aided armchair linguistics”	J. Svartvik (ed.), <i>Directions in Corpus Linguistics</i> , Berlin: Mouton, pp. 35–60	I	10
1992	William Gale, Kenneth Church and David Yarowsky	One sense per discourse	<i>Proceedings of the 4th DARPA Speech and Natural Language Workshop</i> , Pacific Grove: Morgan Kaufmann, pp. 233–237	II	40
1993	Douglas Biber	Representativeness in corpus design	<i>Literary and Linguistic Computing</i> 8:4, 243–257	II	25
1993	Ken Church	Char_align: a program for aligning parallel texts at the character level	<i>Proceedings of the 31st Annual Conference of the Association for Computational Linguistics</i> , Columbus: Association for Computational Linguistics, pp. 1–8	II	31
1993	Jeremy Clear	From Firth principles: computational tools for the study of collocation	M. Baker, G. Francis and E. Tognini-Bonelli (eds.), <i>Text and Technology: In Honour of John Sinclair</i> , Amsterdam: John Benjamins, pp. 271–292	II	38
1993	Steve Crowdy	Spoken corpus design	<i>Literary and Linguistic Computing</i> 8:4, 259–265	VI	118
1993	Michael A. K. Halliday and Zoe James	A quantitative study of polarity and primary tense in the English finite clause	J. M. Sinclair, M. Hoey and G. Fox (eds.), <i>Techniques of Description: Spoken and Written Discourse</i> , London and New York: Routledge, pp. 32–66	IV	67
1993	Bill Louw	Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies	M. Baker, G. Francis and T. Tognini-Bonelli (eds.), <i>Text and Technology: In Honour of John Sinclair</i> , Amsterdam: John Benjamins, pp. 157–176	III	42

CHRONOLOGICAL TABLE

1994	Malcolm Coulthard	On the use of corpora in the analysis of forensic texts	<i>Forensic Linguistics: The International Journal of Speech, Language and the Law</i> 1, 27–43	V	93
1994	Dionysis Goutsos, Ourania Hatzidaki and Philip King	A corpus-based approach to Modern Greek language research and teaching	I. Philippaka-Warburton, K. Nicolaidis and M. Sifianou (eds.), <i>Themes in Greek Linguistics</i> , Amsterdam: Benjamins, pp. 507–513	VI	109
1994	Stig Johansson and Knut Hofland	Towards an English–Norwegian parallel corpus	U. Fries, G. Tottie and P. Schneider (eds.), <i>Creating and Using English Language Corpora</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 25–37	II	20
1995	Michael Stubbs	Collocations and semantic profiles: on the cause of the trouble with quantitative studies	<i>Functions of Language</i> 2:1, 23–55	III	50
1996	Lynne Bowker	Towards a corpus-based approach to terminology	<i>Terminology</i> 3:1, 27–52	III	56
1996	Alex C. Fang	AUTASYS: grammatical tagging and cross-tagset mapping	S. Greenbaum (ed.), <i>Comparing English World Wide: The International Corpus of English</i> , Oxford: Oxford University Press, pp. 110–124	II	33
1996	Gerry Knowles	Corpora, databases and the organisation of linguistic data	J. Thomas and M. Short (eds.), <i>Using Corpora for Language Research: Studies in Honour of Geoffrey Leech</i> , London: Longman, pp. 36–53	I	5
1996	Ramesh Krishnamurthy	Ethnic, racial and tribal: the language of racism?	C. R. Caldas-Coulthard and M. Coulthard (eds.), <i>Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis</i> , London: Routledge, pp. 129–149	V	92
1996	John Sinclair	The search for units of meaning	L. M. Barbarest and J. Sinclair (eds.), <i>TEXTUS</i> , IX, 1, Special Volume: Lessico e Morfologia, Genoa: Tilgher, 1996, pp. 75–106. Reprinted in G. Corpas Pastor (ed.), <i>Las Lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción</i> , Granada: Editorial Comares, 2000, pp. 7–38	III	41
1997	John Kirk	Subordinate clauses in English	<i>Journal of English Linguistics</i> 25:4, 349–364	IV	68
1997	Christian Mair	Parallel corpora: a real-time approach to the study of language change in progress	M. Ljung (ed.), <i>Corpus-Based Studies in English</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 195–209	II	22

CHRONOLOGICAL TABLE

Chronological Table continued

Date	Author	Title	Source	Vol.	Chap.
1997	Oliver Mason	The weight of words: an investigation of lexical gravity	B. Lewandowska-Tomaszczyk and P. J. Melia (eds.), <i>Proceedings of PALC '97, Practical Applications in Language Corpora</i> , Lodz: Lodz University Press, pp. 361–375	III	46
1997	Raphael Salkie	Naturalness and contrastive linguistics	B. Lewandowska-Tomaszczyk and P. J. Melia (eds.), <i>Proceedings of PALC '97</i> , Lodz: University of Lodz, pp. 297–312	IV	80
1997	Mike Scott	PC analysis of key words – and key words	<i>System</i> 25:2, 233–245	II	32
1998	Sylviane Granger	The computer learner corpus: a versatile new source of data for SLA research	Sylviane Granger (ed.), <i>Learner English on Computer</i> , London: Longman, pp. 3–18	II	26
1998	Patrick Hanks	Enthusiasm and condensation: changing norms of meaning and use	T. Fontenelle, P. Hilligsmann, A. Michiels, A. Moulin and S. Theissen (eds.), <i>Euralex '98 Proceedings</i> , Liège, pp. 151–166	III	48
1998	Hilde Hasselgård	Thematic structure in translation between English and Norwegian	S. Johansson and S. Oksefjell (eds.), <i>Corpora and Cross-Linguistic Research: Theory, Method and Case Studies</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 145–167	IV	72
1999	Karin Aijmer	Epistemic possibility in an English-Swedish contrastive perspective	H. Hasselgård and S. Oksefjell (eds.), <i>Out of Corpora: Studies in Honour of Stig Johansson</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 301–323	IV	75
1999	Bengt Altenberg	Adverbial connectors in English and Swedish: semantic and lexical correspondences	H. Hasselgård and S. Oksefjell (eds.), <i>Out of Corpora: Studies in Honour of Stig Johansson</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 249–268	IV	74
1999	Ronald Carter	Common language: corpus, creativity and cognition	Amsterdam: Rodopi, pp. 249–268	VI	115
1999	Alice Deignan	Metaphorical polysemy and paradigmatic relations: a corpus study	<i>Word</i> 50:3, 319–338	III	44

CHRONOLOGICAL TABLE

1999	John Flowerdew	Description and interpretation in critical discourse analysis	<i>Journal of Pragmatics</i> 31:8, 1089–1099	V	85
1999	Pieter de Haan	English writing by Dutch-speaking students	H. Hasselgård and S. Oksefjell (eds.), <i>Out of Corpus: Studies in Honour of Stig Johansson</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 203–212	VI	106
1999	Merja Kytö	Collocational and idiomatic aspects of verbs in Early Modern English: a corpus-based study of MAKE, HAVE, GIVE, TAKE, and DO	L. J. Brinton and M. Akimoto (eds.), <i>Collocational and Idiomatic Aspects of Composites</i>	V	100
1999	Jennifer Pearson	Comment accéder aux éléments définitoires dans les textes spécialisés?	<i>Predicates in the History of English</i> , Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 167–206	III	59
2000	Bas Aarts	Corpus linguistics, Chomsky and fuzzy tree fragments	<i>Terminologies nouvelles</i> 19, 21–28	I	8
2000	Geoff Barnbrook	Lexis and lexicographers: the vocabulary of dictionary definitions	C. Mair and M. Hundt (eds.), <i>Corpus Linguistics and Linguistic Theory</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 5–13	III	52
2000	Joanna Channell	Corpus-based analysis of evaluative lexis	C. Heffer and H. Sauntson (eds.), <i>Words in Context: A Tribute to John Sinclair on his Retirement</i> , English Language Research Discourse Analysis Monograph, 18, Birmingham: University of Birmingham, pp. 187–197	V	95
2000	Susan Conrad	Will corpus linguistics revolutionize grammar teaching in the 21st century?	S. Hunston and G. Thompson, <i>Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse</i> , Oxford: Oxford University Press, pp. 38–55	IV	64
2000	Averil Coxhead	A new academic word list	<i>TESOL Quarterly</i> 34:2, 213–238	VI	108
2000	Dorothy Kenny	Translators at play: exploitations of collocational norms in German–English translation	B. Dodd (ed.), <i>Working with German Corpora</i> , Birmingham: University of Birmingham Press, pp. 143–160	IV	76
2000	Hans Lindquist and Magnus Levin	Apples and oranges: on comparing data from different corpora	C. Mair and M. Hundt (eds.), <i>Corpus Linguistics and Linguistic Theory</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 201–214	I	7

Chronological Table continued

Date	Author	Title	Source	Vol.	Chap.
2000	Rüta Marcinkevičienė	Patterns of word usage in corpus linguistics	<i>Kalbotyra</i> 49:3, 71–80	III	45
2000	Terttu Nevalainen	Gender differences in the evolution of standard English: evidence from the <i>Corpus of Early English Correspondence</i>	<i>Journal of English Linguistics</i> 28:1, 38–59	V	96
2000	Vincent Ooi	Asian or Western realities? Collocations in Singaporean-Malaysian English	J. M. Kirk (ed.), <i>Corpora Galore. Analyses and Techniques in Describing English</i> , Papers from the 19th ICAME conference, Amsterdam: Rodopi, pp. 73–89	III	51
2000	Pam Peters	Corpus evidence on Australian style and usage	D. Blair and P. Collins (eds.), <i>English in Australia</i> , V	V	86
2000	Tony Berber Sardinha	Semantic prosodies in English and Portuguese: a contrastive study	Amsterdam: John Benjamins, pp. 163–178	III	43
2000	Michael Sperberg-McQueen, Claus Huitfeldt and Allen Renear	Meaning and interpretation of markup	<i>Cuadernos de Filología Inglesa</i> (Spain: Murcia) 9:1, 93–110	II	34
2000	Hans van Halteren	The detection of inconsistency in manually tagged text	<i>Markup Languages: Theory and Practice</i> 2:3, 215–234	II	28
2000	Tamás Váradi	Fishing for translation equivalents using grammatical anchors	A. Abeillé, T. Brants and H. Uszkoreit (eds.), <i>Proceedings of the 2nd Workshop on Linguistically Interpreted Corpora</i> , Luxembourg, pp. 48–55	IV	78
2000	Jean Véronis	From the Rosetta stone to the information society: a survey of parallel text processing	<i>International Journal of Corpus Linguistics</i> 5:1, 1–16	II	30
2000	Federico Zanettin	Parallel corpora in translation studies: issues in corpus design and analysis	J. Véronis (ed.), <i>Parallel Text Processing: Alignment and Use of Translation Corpora</i> , Dordrecht: Kluwer, pp. 1–24 M. Olohan (ed.), <i>Intercultural Fault Lines</i> , Manchester: St Jerome, pp. 105–118	IV	77

CHRONOLOGICAL TABLE

2001	Bengt Altenberg	On the phraseology of spoken English: the evidence of recurrent word-combinations	A. P. Cowie (ed.), <i>Phraseology: Theory, Analysis, and Applications</i> , Oxford: Clarendon Press, pp. 101–122	III	53
2001	Steven Bird and Mark Liberman	A formal framework for linguistic annotation	<i>Speech Communication</i> 33:1–2, 23–60	II	35
2001	Janet Cotterill	Domestic discord, rocky relationships: semantic prosodies in the O. J. Simpson trial	<i>Discourse and Society</i> , 12:3, 291–312	V	94
2001	Adam Kilgarriff	Comparing corpora	<i>International Journal of Corpus Linguistics</i> 6:1, 97–133	II	29
2001	Rosamund Moon	The distribution of idioms in English	S. Nuccorini (ed.), <i>When a Torch Becomes a Candle: Variation in Phraseology</i> , <i>SILTA</i> , 30:2, 229–241	III	49
2001	John Swales	Integrated and fragmented worlds: EAP materials and corpus linguistics	J. Flowerdew (ed.), <i>Academic Discourse</i> , London: Longman, pp. 153–167	VI	111
2001	Wolfgang Teubert	A province of a federal superstate ruled by an unelected bureaucracy: keywords of the Euro-sceptic discourse in Britain	C. Good, A. Musolff, P. Points and R. Wittlinger (eds.), <i>Attitudes Towards Europe</i> , Abingdon: Ashgate, pp. 45–86	V	91
2001	Geoff Thompson	Corpus, comparison, culture: doing the same things differently in different cultures	M. Ghadessy, R. Roseberry and A. Henry (eds.), <i>Small Corpus Studies and ELF: Theory and Practice</i> , Amsterdam: John Benjamins, pp. 311–334	V	87
2001	Elena Tognini-Bonelli	The corpus-driven approach	Elena Tognini-Bonelli, <i>Corpus Linguistics at Work</i> , Amsterdam: John Benjamins, pp. 84–100	I	3
2002	Jan Aarts	Does corpus linguistics exist? Some old and new issues	L. E. Breivik and A. Hasselegren (eds.), <i>From the COLT's mouth . . . and others: Language corpora studies in honour of Anna-Brita Stenström</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 1–16	I	2
2002	Douglas Biber, Susan Conrad, Randi Reppen, Pat Byrd and Marie Helt	Speaking and writing in the university: a multidimensional comparison	<i>TESOL Quarterly</i> 36:1, 9–48	V	84

Chronological Table continued

Date	Author	Title	Source	Vol.	Chap.
2002	Lou Burnard	Where did we go wrong? A retrospective look at the British National Corpus	B. Kettemann and G. Marko (eds.), <i>Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis</i> , Amsterdam/New York: Rodopi, pp. 51–70	II	19
2002	Christine Chodkiewicz, Didier Bourigault and John Humbley	Making a workable glossary out of a specialised corpus: term extraction and expert knowledge	B. Altenberg and S. Granger (eds.), <i>Lexis in Contrast: Corpus-based Approaches, Studies in Corpus Linguistics</i> , 7, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 249–267	III	58
2002	Hervé Déjean and Éric Gaussier	Une nouvelle approche à l'extraction de lexiques bilingues à partir de corpus comparables	<i>Lexicometrica</i> , Electronic Journal, Special issue on aligned corpora, pp. 1–22. (http://www.cavi.univ-paris3.fr/lexicometrica/thema/thema6/Dejean.pdf)	IV	79
2002	Tomaž Erjavec	Compiling and using the IJS-ELAN parallel corpus	<i>Informatica</i> 26:3, 299–307	II	18
2002	Susan Fitzmaurice	Politeness and modal meaning in the construction of humiliative discourse in an early eighteenth-century network of patron–client relationships	<i>English Language and Linguistics</i> 6:2, 239–265	V	97
2002	Sylviane Granger	A bird's-eye view of learner corpus research	S. Granger, J. Hung, and S. Petch-Tyson (eds.), <i>Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching</i> , Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 3–33	VI	104
2002	Geoffrey Leech	Corpora	K. Malmkjær (ed.), <i>The Linguistics Encyclopedia</i> , London: Routledge, pp. 84–93	II	17
2002	Christian Mair	Three changing patterns of verb complementation in Late Modern English: a real-time study based on matching text corpora	<i>English Language and Linguistics</i> 6:1, 105–131	V	101

2002	Fanny Meunier	The pedagogical value of native and learner corpora in EFL grammar teaching	S. Granger, J. Hung and S. Tyson (eds.), <i>Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching</i> , Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 119–141	VI	103
2002	Charles Meyer	Functional grammar and discourse studies	E. Barton and G. Stygall (eds.), <i>Discourse Studies in Composition</i> , Cresskill, NJ: Hampton Press, pp. 71–89	VI	116
2002	Dieter Mindt	What is a grammatical rule?	L. E. Brevik and A. Hasselgren (eds.), <i>From the COLT's mouth . . . and others': Language Corpora Studies in Honour of Anna-Brita Stenström</i> , Amsterdam and New York: Rodopi, pp. 197–212	IV	63
2002	Joybrato Mukherjee	Norms for the Indian English classroom: a corpus-linguistic perspective	<i>Indian Journal of Applied Linguistics</i> 28:2, 63–82	VI	110
2002	Michael P. Oakes and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk	Bi- and trilingual alignment and concordancing as machine aids to human translation	B. Lewandowska-Tomaszczyk and M. Thelen (eds.), <i>Translation and Meaning</i> , Part 6, Proceedings of the Lodz Session of the 1st International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on Translation and Meaning, Maastricht: Hogeschool Zuyd, Maastricht School of Translation and Interpreting	II	39
2002	Deanna Poos and Rita Simpson	Cross-disciplinary comparisons of hedging: some findings from the Michigan Corpus of Academic Spoken English	R. Reppen, S. M. Fitzmaurice and D. Biber (eds.), <i>Using Corpora to Explore Linguistic Variation</i> , Amsterdam: John Benjamins, pp. 3–23	VI	105
2002	Paul Thompson	Modal verbs in academic writing	B. Kettemann and G. Marko (eds.), <i>Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 305–325	V	89
2002	Geoffrey Williams	In search of representativity in specialised corpora: categorisation through collocation	<i>International Journal of Corpus Linguistics</i> 7:1, 43–64	III	57
2003	Sue Atkins, Charles Fillmore and Christopher Johnson	Lexicographic relevance: selecting information from corpus evidence	<i>International Journal of Lexicography</i> 16:3, 251–280	III	55

Chronological Table continued

Date	Author	Title	Source	Vol.	Chap.
2003	Marco Baroni and Silvia Bernardini	A preliminary analysis of collocational differences in monolingual comparable corpora	D. Archer, P. Rayson, A. Wilson and T. McEnery (eds.), <i>Proceedings of the Corpus Linguistics 2003 Conference, UCREL</i> , Technical Paper number 16, Special issue, Lancaster: UCREL, Lancaster University, pp. 82–91	IV	82
2003	Douglas Biber	Compressed noun-phrase structures in newspaper discourse: the competing demands of popularization vs. economy	J. Aitchison and D. M. Lewis (eds.), <i>New Media Discourse</i> , London: Routledge, pp. 169–181	V	90
2003	Nicoletta Calzolari	Corpus-based lexicon building: an overview across projects, problems, approaches	A. Zampolli, N. Calzolari and L. Cignoni (eds.), <i>Computational Linguistics in Pisa – Linguistica Computazionale a Pisa</i> , Special Issue of <i>Linguistica Computazionale</i> 16–17:1 (Pisa-Roma: IEPI), 79–116	III	47
2003	Fiona Farr	Engaged listenership in spoken academic discourse: the case of student–tutor meetings	<i>Journal of English for Academic Purposes</i> 2:2, 67–85	VI	112
2003	Gill Francis	A corpus-driven approach to grammar: principles, methods and examples	M. Baker, G. Francis and E. Tognini-Bonelli (eds.), <i>Text and Technology: In Honour of John Sinclair</i> , Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 137–156	IV	66
2003	Ana Frankenberg-García	Lost in parallel concordances	G. Aston, S. Bernardini and D. Stewart (eds.), <i>Corpora in Translation Education</i> , Manchester: St Jerome, pp. 15–24	IV	71
2003	Michael Hoey	Why grammar is beyond belief	<i>Belgian Journal of English Language and Literatures</i> , Special Issue: 183–196	IV	65
2003	Stig Johansson	Contrastive linguistics and corpora	S. Granger, J. Lerot and S. Petch-Tyson (eds.), <i>Corpus-Based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies</i> , Amsterdam: Rodopi, pp. 31–44	IV	73

CHRONOLOGICAL TABLE

2003	Göran Kjellmer	Lexical gaps	S. Granger and S. Petch-Tyson (eds.), <i>Extending the Scope of Corpus-Based Research</i> , Amsterdam/New York: Rodopi, pp. 149–158	IV	69
2003	Almut Koester	The performance of speech acts in workplace conversations and the teaching of communicative functions	<i>System</i> 30:2, 167–184	VI	114
2003	Michaela Mahlberg	The textlinguistic dimension of corpus linguistics: the support function of English general nouns and its theoretical implications	<i>International Journal of Corpus Linguistics</i> 8:1, 97–108	IV	61
2003	Anna Mauranen	The corpus of English as lingua franca in academic settings	<i>TESOL Quarterly</i> 37:3, 513–527	VI	113
2003	Michael McCarthy	Talking back: “small” interactional response tokens in everyday conversation	J. Coupland (ed.), <i>Special issue on Small Talk, Research on Language and Social Interaction</i> 36:1, 33–63	VI	117
2003	Alan Partington	Footing shift for attribution: ‘according to the <i>New York Times</i> this morning . . .’	A. Partington, <i>The Linguistics of Political Argument</i> , London: Routledge, pp. 90–108	V	88
2003	Jennifer Pearson	Using parallel texts in the translator training environment	F. Zanetti, S. Bernardini and D. Stewart (eds.), <i>Corpora in Translation Education</i> , Manchester: St Jerome, pp. 15–24	IV	70
2003	Wolfgang Teubert	Writing, hermeneutics, and corpus linguistics	<i>Logos and Language</i> 4:2, 1–17	I	6
2004	Mona Baker	A corpus-based view of similarity and difference in translation	<i>International Journal of Corpus Linguistics</i> 9:2, 167–193	IV	83
2004	Silvia Bernardini	Corpora in the classroom: an overview and some reflections on future developments	J. Sinclair (ed.), <i>How to Use Corpora in Language Teaching</i> , Amsterdam: Benjamins, pp. 15–36	VI	107

CHRONOLOGICAL TABLE

Chronological Table continued

<i>Date</i>	<i>Author</i>	<i>Title</i>	<i>Source</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
2004	Michael A. K. Halliday	The spoken language corpus: a foundation for grammatical theory	K. Aijmer and B. Altenberg (eds.), <i>Advances in Corpus Linguistics: Papers from the 23rd International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 23)</i> , Göteborg 22–26 May 2002, Amsterdam: Rodopi, pp. 11–38	VI	119
2004	Michael Hoey	Textual colligation: a special kind of lexical priming	K. Aijmer and B. Altenberg (eds.), <i>Advances in Corpus Linguistics</i> , Papers from the 23rd International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 23), Göteborg 22–26 May 2002, Amsterdam: Rodopi, pp. 171–194	III	54
2004	Randi Reppen and Nancy Ide	The American National Corpus: overall goals and the first release	<i>Journal of English Linguistics</i> 32:2, 105–113	II	21
2004	Matti Rissanen	Grammaticalisation from side to side: on the development of <i>beside(s)</i>	H. Lindquist and C. Mair (eds.), <i>Corpus Approaches to Grammaticalization in English</i> , Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 151–170	V	98
2004	John Sinclair	Intuition and annotation: the discussion continues	K. Aijmer and B. Altenberg (eds.), <i>Advances in Corpus Linguistics</i> , Papers from the 23rd International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 23), Göteborg 22–26 May 2002, Amsterdam: Rodopi, pp. 39–60	II	37
2004	John Sinclair and Wolfgang Teubert	Interview with John Sinclair, conducted by Wolfgang Teubert	R. Krishnamurthy (ed.), <i>J. Sinclair, S. Jones and R. Daley, English Collocation Studies: The OSTI Report</i> , London/New York: Continuum, pp. xvii–xxix	I	12

2005	Mark Davies	Advanced research on syntactic and semantic change with the Corpus del Español	C. Pusch, J. Kabatek and W. Raible (eds.), <i>Romance Corpus Linguistics II: Corpora and Diachronic Linguistics</i> , Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 203–214	V	99
2005	Martin Gellerstam	Fingerprints in translation	G. Anderman (ed.), <i>In and Out of English: For Better, for Worse?</i> , Clevedon: Multilingual Matters; Toronto: University of Toronto Press, pp. 201–213	IV	81
2005	Jacqueline Léon	Claimed and unclaimed sources of corpus linguistics	<i>Henry Sweet Society Bulletin</i> 44, 36–50	I	16
2005	John Sinclair	Meaning in the framework of corpus linguistics	W. Teubert (ed.), <i>Lexicographica</i> , Tübingen: Max Niemeyer, pp. 20–32	I	9
2006	Zhiwei Feng	Evolution and present situation of corpus research in China	<i>International Journal of Corpus Linguistics</i> 11:2, 173–207	II	27
2006	Ute Römer	Looking at <i>looking</i> : functions and contexts of progressives in spoken English and ‘school’ English	A. Renouf and A. Kehoe (eds.), <i>The Changing Face of Corpus Linguistics</i> , Papers from the 24th International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME), Amsterdam: Rodopi, pp. 231–242	IV	60
2007	Robert de Beaugrande	‘Corporate bridges’ twist text and language	www.beaugrande.com (specially edited version for this publication), pp. 1–18	I	4

FOREWORD

This collection has been over two years in gestation. We started with an extremely ambitious vision, to cover not only the very early origins of corpus linguistics (in works such as that by Zipf, Herdan, and Firth) but also the recent global spread of corpus activities in many languages, undertaken for various different purposes and applications.

However, during the period of preparation, we were gradually forced to accept that, despite the seemingly generous allocation of space in these volumes, we would not be able to achieve anything like the breadth of coverage we had envisaged. We eventually realized that the most we could do would be to provide a sample of some important papers in the field, in the hope of stimulating the readers' interest sufficiently to convince them to pursue the numerous related works mentioned in the references and bibliographies.

